

**ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ASSISTENTINNEN UND ASSISTENTEN AN  
BIBELWISSENSCHAFTLICHEN INSTITUTEN IN ÖSTERREICH (ARGEASS)**

---

**Einladung zur Jahrestagung der ArgeAss 2002 in Puchberg / Wels**  
(26. - 28. September 2002)

zum Thema

**FRAGEN DER BIBELÜBERSETZUNG**

**Donnerstag, 26. September:**

14.15 Uhr: Beginn: gemeinsamer Kaffee

14.45 Uhr: **Thematischer Block**

**„Bibelübersetzung heute“**

14.45–16.45 Uhr: 1. Workshop: *Probleme konkreten Bibelübersetzens*

(Leiter: Peter ARZT-GRABNER)

- (1) Je drei Teams übersetzen entweder einen hebräischen (AT) oder griechischen (NT) Bibeltext
  - ausgangssprachlich orientiert
  - zielsprachlich orientiert
  - in einem Mittelweg
- (2) Vergleiche der Resultate der AT- / NT-Gruppen
- (3) Plenum: Sammlung und Diskussion

16.45–17.15 Uhr: Pause

17.15–17.45 Uhr: Markus TIWALD: *Bibelübersetzung im Spiegel lehramtlicher Texte*

17.45–18.15 Uhr: Markus ÖHLER: *Entwicklung und heutige Stellung der Lutherbibel in den evangelischen Kirchen*

18.30 Uhr: Abendessen

**Freitag, 27. September:**

**„Bibelübersetzung gestern“**

9.00–10.30 Uhr: *Das Übersetzungswerk der Septuaginta*

Franz WINTER: *Bemerkungen zur Übersetzungstechnik in 2Kön. Das Griechische der LXX und sein Verhältnis zum hellenistischen Griechisch*

Andreas VONACH: *Die griechische Jeremiaübersetzung als theologisches Werk*

10.30–10.45 Uhr: Pause

10.45–11.15 Uhr: Peter ARZT-GRABNER: *Ausgewählte Problemfälle wörtlicher Übersetzungen*

11.15–11.45 Uhr: Josef M. OESCH: *Beispiele gelungener Übersetzung in der Einheitsübersetzung*

12.00 Uhr: Mittagessen

- 15.00–15.45 Uhr: Boris REPSCHINSKI: *AT-Übersetzungen im NT und die Testimonienhypothese*
- 15.45–16.15 Uhr: Agnethe SIQUANS: *Frauengerechte Sprache in den Bibelübersetzungen*
- 16.15–16.30 Uhr: Pause
- 16.30–18.30 Uhr: **Geschäftssitzung der ArgeAss:** Berichte des ÖKB (Toni KALKBRENNER) und der ArgeAss; PzB; Personalien; Planung der nächsten Jahrestagung / Symposium anlässlich des Bibeljahres; Reisen; Allfälliges
- 18.30 Uhr: Abendessen

**Samstag, 28. September:**

*„Bibelübersetzung morgen“*

- 9.00 – 11.30 Uhr: 2. Workshop: *Wünsche an (eine) neue deutschsprachige Bibelübersetzung(en)*  
(Leiter: Franz BÖHMISCH)
- (1) Die Kritik an der Einheitsübersetzung (Brainstorming)
  - (2) Definition der Zielgruppe(n)
  - (3) Erstellen eines Kriterienkatalogs
- 12.00 Uhr: Mittagessen
- 13.00 Uhr: Ende der Tagung